

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 12 maj 2011

59/2011

(Finlands författningssamlings nr 428/2011)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av vissa avtal om inkomstbeskattning med Brittiska Jungfruöarna samt av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalen

Utfärdad i Helsingfors den 6 maj 2011

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av finansministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet om utbyte av upplysningar avseende skatter, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer, avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik och avtalet om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap som ingicks i Köpenhamn den 18 maj 2009 mellan Republiken Finlands regering och Brittiska Jungfruöarnas regering är i kraft från och med den 20 maj 2010 så som därom har överenskommit.

Avtalen har godkänts av riksdagen den 10 november 2009 och av republikens president den 20 november 2009. Noterna om deras godkännande har utväxlats den 20 april 2010.

2 §

Lagen den 20 november 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Brittiska Jungfruöarna (916/2009), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 13 maj 2011.

3 §

De bestämmelser i avtalen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 13 maj 2011.

Helsingfors den 6 maj 2011

Republikens President
TARJA HALONEN

Finansminister *Jyrki Katainen*

AVTAL**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BRITTISKA JUNGFRUÖARNA OM
UTBYTE AV UPPLYSNINGAR OM
SKATTER**

Då Republiken Finlands regering och Brittiska Jungfruöarnas regering ("de avtalsslutande parterna") är medvetna om behovet av samarbete och utbyte av upplysningar i skattebrottsärenden och andra skatteärenden;

Då de avtalsslutande parterna under lång tid har deltagit i internationella ansträngningar i kampen mot ekonomisk och annan brottslighet, däri inbegripet finansiering av terrorism;

Då det bekräftats att de avtalsslutande parterna har befogenhet att förhandla och ingå ett avtal om utbyte av skatteupplysningar;

Då Brittiska Jungfruöarna har den 2 april 2002 skriftligt och formellt förbundit sig till principerna av öppenhet och utbyte av upplysningar av Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) och har sedermera aktivt deltagit i OECD's Global Forum on Taxation;

Då de avtalsslutande parterna vill förbättra och underlätta villkoren och förutsättningarna för utbyte av upplysningar avseende skatter;

Då de avtalsslutande parterna erkänner att de skall aldrig börja "fiska efter upplysningar";

Har de avtalsslutande parterna ingått följande avtal vilket medför skyldigheter endast för de avtalsslutande parterna.

Artikel 1*Avtalets tillämpningsområde*

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för att admini-

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAXES**

Whereas the Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands ("the Contracting Parties") recognise the need for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

Whereas the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) principles of transparency and exchange of information and have subsequently actively participated in the OECD Global Forum on Taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Whereas the Contracting Parties recognise that they will never engage in "fishing expeditions";

Now, therefore, the Contracting Parties have concluded the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only.

Article 1*Scope of agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement

strera och verkställa de avtalsslutande parternas interna lagstiftning beträffande skatter och skatteärenden som omfattas av detta avtal, däri inbegripet upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa, verifiera, uppbära eller indriva skattefordringar i fråga om personer som är skattskyldiga till sådana skatter eller för utredning eller åtal i skatteärenden i fråga om sådana personer. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8.

of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Artikel 2

Jurisdiktion

För att möjliggöra ett korrekt verkställande av detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten lämna upplysningar enligt bestämmelserna i detta avtal:

a) oavsett om den person som upplysningar avser har hemvist eller är medborgare i en avtalsslutande part eller om den person som innehar upplysningarna har hemvist eller är medborgare i en avtalsslutande part; och

b) under förutsättning att upplysningarna finns inom den anmodade partens territorium, eller innehas eller kontrolleras av person som omfattas av den anmodade partens jurisdiktion.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party:

(a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a Contracting Party; and

(b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the Requested Party.

Artikel 3

Skatter som omfattas av avtalet

1. Skatter som omfattas av detta avtal är:

- a) i fråga om Brittiska Jungfruöarna,
 - 1) inkomstskatten;
 - 2) skatt på sammanlagda beloppet av företags lönebetalningar; och
 - 3) skatten på egendom
- b) i fråga om Finland,
 - 1) de statliga inkomstskatterna;
- 2) inkomstskatten för samfund;
- 3) kommunalskatten;

Article 3

Taxes covered

1. The taxes covered by this Agreement are:

- (a) in the case of the British Virgin Islands,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the payroll tax; and
 - (iii) the property tax
- (b) in the case of Finland,
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

- | | |
|---|---|
| 4) kyrkoskatten; | (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten); |
| 5) källskatten på ränteinkomst; | (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); |
| 6) källskatten för begränsat skattskyldig; | (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); |
| 7) källskatten för löntagare från utlandet; | (vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet); |
| 8) mervärdesskatt. | (viii) the value added tax (arvonlisävero; mervärdesskatt). |

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs av någondera parten vid sidan av eller i stället för de skatter som räknas upp i stycke 1 i denna artikel. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Artikel 4

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, i detta avtal:

a) avser "Brittiska Jungfruöarna" Brittiska Jungfruöarnas territorium såsom det anges i Virgin Islands Constitution Order 2007;

b) avser "Finland" Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

c) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form;

d) avser "bolag" juridisk person eller annan

Article 4

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

(a) "British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

(b) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;

(d) "company" means any body corporate or

- som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;
- e) avser "behörig myndighet"
- 1) i fråga om Brittiska Jungfruöarna, the Financial Secretary eller person eller myndighet som skriftligen förordnas av honom;
- 2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;
- f) avser "avtalslutande part" Brittiska Jungfruöarna eller Finland, beroende på sammanhanget;
- g) avser "strafflagstiftning" all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar;
- h) avser "skattebrottsärenden" skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;
- i) avser "upplysningar" varje omständighet, meddelande, handling eller protokoll oavsett form;
- j) avser "medel för att inhämta upplysningar" lagstiftning, bestämmelser och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för den anmodade parten att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;
- k) avser "medborgare":
- 1) i fråga om Brittiska Jungfruöarna person som tillhör Brittiska Jungfruöarna på grund av Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678) eller som har intyg om hemvist av Brittiska Jungfruöarna på grund av the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); och juridisk person, sammanslutning eller annan enhet som härleder sin status som sådan från den lagstiftning som gäller i Brittiska Jungfruöarna;
- 2) i fråga om Finland, A) finsk medborgare och B) juridisk person, sammanslutning eller annan enhet som härleder sin status som sådan från den lagstiftning som gäller i Finland;
- l) inbegriper "person" fysisk person, bolag och annan sammanslutning eller grupp av personer;
- m) avser "viktigaste aktieslag" det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;
- any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) "competent authority" means
- (i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
- (ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- (f) "Contracting Party" means the British Virgin Islands or Finland as the context requires;
- (g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;
- (h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
- (i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;
- (j) "information gathering measures" means laws, regulations and administrative or judicial procedures that enable a Requested Party to obtain and provide the requested information;
- (k) "national" means:
- (i) in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;
- (ii) in relation to Finland, (A) any Finnish citizen, and (B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Finland;
- (l) "person" includes an individual, a company and any other body or group of persons;
- (m) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

n) avser "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" en fond eller ett system i vilket köp, försäljning eller inlösen av andelar eller andra rättigheter inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

o) avser "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

p) avser "erkänd aktiebörs" sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

q) avser "anmodad part" den avtalsslutande part enligt detta avtal som anmodats att lämna eller har lämnat upplysningar som svar till en begäran;

r) avser "anmodande part" den avtalsslutande part enligt detta avtal som framställer en begäran för upplysningar eller som har mottagit upplysningar från den anmodade parten;

s) avser "skatt" varje skatt som omfattas av detta avtal.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna avtalsslutande parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna avtalsslutande part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna avtalsslutande part.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på skriftlig begäran av den anmodande parten lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle utgöra ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det ägde rum inom den anmo-

(n) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(o) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(p) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(q) "Requested Party" means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(r) "Requesting Party" means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;

(s) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the territory of

dade partens territorium. Om upplysningar mottagna av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den, i enlighet med villkoren i stycke 7 a), meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten om detta och begära sådana ytterligare uppgifter som kanske behövs för att möjliggöra behandlingen av begäran.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall den anmodade parten utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten, utan hinder av att den anmodade parten kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet, för tillämpningen av detta avtal, har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om rättsligt och verkligt ägande av bolag, sammanslutningar och andra personer, däri inbegripet, med de begränsningar som följer av artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; och i fråga om trustar upplysningar om stiftare, förvaltare, förmånstagare och skyddare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare, och motsvarande upplysningar i fråga om enheter som varken är trustar eller stiftelser.

5. Utan hinder av de föregående styckena medför inte detta avtal någon skyldighet för de avtalslutande parterna att inhämta och lämna:

the Requested Party. If the information received by the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall, in accordance with the terms provided in paragraph 7 (a), advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

a) upplysningar om ägande i fråga om bolags aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter;

b) upplysningar som avser period mer än sex år före den skatteperiod som är föremål för bedömning;

c) upplysningar som annan person än den skattskyldige innehar eller kontrollerar och som inte direkt berör den skattskyldige.

6. Vid begäran om upplysningar enligt detta avtal skall den behöriga myndigheten i den anmodande parten lämna följande upplysningar till den behöriga myndigheten i den anmodade parten, för att visa att upplysningarna är förutsebart väsentliga för begäran:

a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) för vilken tidsperiod upplysningar begärs;

c) de begärda upplysningarnas beskaffenhet, däri inbegripet en beskrivning av vilka bevis som specifikt efterfrågas och i vilken form som den anmodande parten önskar att ta emot upplysningarna;

d) de beskattningsändamål för vilka upplysningarna efterfrågas och skälen till att de begärda upplysningarna är förutsebart väsentliga för administrationen eller verkställigheten av den anmodande partens interna lagar;

e) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade partens territorium eller innehas eller kontrolleras av person som omfattas av den anmodade partens jurisdiktion;

f) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha eller kontrollera de begärda upplysningarna;

g) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med detta avtal och lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom den anmodande partens jurisdiktion — skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten;

(a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

(c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which the information is requested;

(c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;

(d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons why the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;

(e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;

(f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(g) a declaration that the request is in conformity with this Agreement and the laws and administrative practices of the Requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;

h) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

7. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den behöriga myndigheten i den anmodande parten. För att tillgodose ett snabbt svar:

a) skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten skriftligen bekräfta mottagandet av begäran till den behöriga myndigheten i den anmodande parten, och inom 60 dagar efter mottagandet underrätta den behöriga myndigheten i den anmodande parten om eventuella brister i begäran; och

b) om den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte har kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar efter mottagandet av begäran eller om det föreligger förhinder för att lämna upplysningarna eller om den behöriga myndigheten i den anmodade parten vägrar att lämna upplysningarna, den skall omedelbart skriftligen underrätta den anmodande parten om detta och ange skälen för att den inte kunnat inhämta och tillhandahålla upplysningarna eller ange vilka hinder som föreligger eller skälen till dess vägran.

(h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response:

(a) the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered, or the reasons for its refusal.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar eller undersökningar

1. Den anmodade parten kan — i den utsträckning det är tillåtet enligt dess interna lagstiftning och med skäligt varsel av den anmodande parten — tillåta att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten kommer till den anmodade partens område i anslutning till en begäran för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den anmodande parten skall meddela den behöriga myndigheten i den anmodade parten tid och plats för mötet med personerna i fråga.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i den anmodande parten kan den behöriga

Article 6

Tax examinations or investigations abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent au-

myndigheten i den anmodade parten i enlighet med dess interna lagstiftning medge att företrädare för den behöriga myndigheten i den anmodande parten är närvarande vid ändamålsenlig part av en skatteutredning på den anmodade partens territorium.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 i denna artikel skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som bemyndigats att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den anmodade parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av utredningen skall fattas av den anmodade part som utför utredningen i enlighet med dess interna lagstiftning.

thority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Artikel 7

Möjlighet att avslå begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten får avslå en begäran:

a) när begäran inte har gjorts i överensstämmelse med detta avtal; eller

b) när den anmodande parten inte har vidtagit alla de åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom i de fall då vidtagandet av sådana åtgärder skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter; eller

c) när lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

2. Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Upplysningar som beskrivs i artikel 5 stycke 4 skall inte enbart på grund av detta faktum utgöra sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt.

3. a) Bestämmelserna i detta avtal medför inte någon skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som skulle röja konfidentiell kommunikation mel-

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement; or

(b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. (a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communica-

lan en klient och en rättegångsombud eller annat rättsbiträde om sådan kommunikation:

1) har förevarit i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning, eller

2) har förevarit i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

b) Upplysningar som innehåller i syfte att främja en lagöverträdelse omfattas inte av principen om förtrolighet av kommunikation mellan juridisk rådgivare och dennes kund (legal privilege), och inget i denna artikel skall hindra en rättegångsombud eller annat rättsbiträde från att lämna ut en klients namn och adress när detta inte innebär ett brott mot denna princip.

4. En begäran om upplysningar skall inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran har bestridits av den skattskyldige.

5. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta och lämna upplysningar som den behöriga myndigheten i den anmodande parten — om de begärda upplysningarna fanns inom den anmodande partens jurisdiktion — inte kan inhämta enligt sin lagstiftning eller sedvanliga administrativa praxis.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar person med hemvist eller medborgarskap i den anmodade parten i förhållande till person med hemvist eller medborgarskap i den anmodande parten under samma förhållanden.

tions between a client and an attorney, solicitor or barrister where such communications are:

(i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or

(ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

(b) Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

Artikel 8

Sekretess

1. Alla upplysningar som överlämnas och tas emot av de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall hållas hemliga och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som har befattning med de ändamål som anges i artikel 1 och får användas av dessa personer eller myndigheter endast för sådana ändamål, däri inbegripet handläggning

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above.

av överklagande eller tillsyn över nämnd verksamhet För dessa ändamål får upplysningarna yppas vid offentlig rättegång eller rättsligt förfarande.

2. Upplysningarna får inte yppas för annan person, enhet eller myndighet utan uttryckligt skriftligt tillstånd från den behöriga myndigheten i den anmodade parten.

3. Upplysningar som lämnats till en anmodande part får inte yppas för annan jurisdiktion.

For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

3. Information provided to a Requesting Party shall not be disclosed to any other jurisdiction.

Artikel 9

Skyddsåtgärder

Inget i detta avtal påverkar de rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis. Dessa rättigheter och detta skydd får dock inte tillämpas av den anmodade parten på ett sätt som otillbörligt hindrar eller fördröjer ett effektivt utbyte av upplysningar.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. However, these rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Artikel 10

Administrativa kostnader

1. Ordinära kostnader som uppkommer i samband med besvarandet av en begäran om upplysningar skall bäras av den anmodade parten. Sådana ordinära kostnader täcker normalt interna administrativa kostnader och mindre externa kostnader.

2. Alla andra kostnader som inte är ordinära kostnader anses vara extraordinära kostnader och skall bäras av den anmodande parten. Extraordinära kostnader omfattar, men är inte begränsade till, följande:

a) skäligen ersättningar till tredje part för utförandet av utredningar;

b) skäligen ersättningar till tredje part för kopiering av dokument;

c) skäligen kostnader för att anlita experter, tolkar eller översättare;

d) skäligen kostnader för att överföra dokument till den anmodande parten;

e) skäligen processuella kostnader som den anmodade parten har haft i samband med en specifik begäran om upplysningar; och

Article 10

Administrative costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the Requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.

2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the Requesting Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

(a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

(b) reasonable fees charged by third parties for copying documents;

(c) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

(d) reasonable costs of conveying documents to the Requesting Party;

(e) reasonable litigation costs of the Requested Party in relation to a specific request for information; and

f) skäliga kostnader för att inhämta skriftliga vittnesberättelser och vittnesmål.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall rådgöra med varandra i enskilda fall där det är sannolikt att de extraordinära kostnaderna kommer att överstiga 500 US-dollar, i syfte att avgöra om den anmodande parten vill fullfölja begäran och bära kostnaderna för det.

(f) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.

3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the Requesting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

Artikel 11

Förbud mot menliga eller begränsande åtgärder

1. Så länge som detta avtal är i kraft och tillämpas, är det de avtalsslutande parternas avsikt att inte tillämpa eller införa menliga eller begränsande åtgärder – som baserar sig på skadliga skattemässiga förfaranden – i fråga om personer med hemvist eller medborgarskap i någon av de avtalsslutande parterna. Om en avtalsslutande part emellertid har anledning att anta att den andra avtalsslutande parten har infört sådana menliga eller begränsande åtgärder skall båda parterna omedelbart inleda förfarande för att avgöra ärendet.

2. Menliga eller begränsande åtgärder som baserar sig på skadliga skattemässiga förfaranden avser åtgärder som tillämpas av en avtalsslutande part på personer med hemvist eller medborgarskap i den andra avtalsslutande parten av den orsaken att den andra avtalsslutande parten inte medverkar till ett effektivt utbyte av upplysningar eller den andra avtalsslutande parten brister i transparens när det gäller tillämpning av dess lagstiftning, föreskrifter eller administrativa praxis. Detsamma gäller om inga skatter tas ut eller bara formella skatter tas ut och samtidigt ett av de ovan nämnda kriterier föreligger.

3. Utan att begränsa den generella innebörden av uttrycket "menliga eller restriktiva åtgärder" inbegriper uttrycket att vägra avdrag, gottgörelse eller skattebefrielse, att ta ut skatt, avgift eller annan pålaga eller att ställa särskilda krav på dokumentationsskyldighet. Sådana åtgärder omfattar varje åtgärd som direkt eller indirekt hänför sig till beskattningsärenden. De omfattar emellertid inte sådan allmänt

Article 11

No prejudicial or restrictive measures

1. So long as this Agreement is in force and effective, it is the intention of the Contracting Parties not to apply or introduce prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party. However, in the event that a Contracting Party has reason to believe that the other Contracting Party has introduced such prejudicial or restrictive measures, both Contracting Parties shall immediately initiate proceedings to resolve the matter.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of the other Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of the term "prejudicial or restrictive measure", the term includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relates, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either

tillämplig åtgärd som tillämpas generellt av en Contracting Party against, amongst others, part i förhållande till bland annat medlemmar i members of the OECD generally. OECD.

Artikel 12

Lagstiftning om genomförande av avtalet

De avtalsslutande parterna skall anta sådan lagstiftning (såvitt de inte ännu har gjort så) som är nödvändig för att iaktta och ge verkan åt villkoren i detta avtal.

Article 12

Implementing legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Artikel 13

Språk

Begäran om handräckning och svar på sådan begäran skall upprättas på engelska.

Article 13

Language

Requests for assistance and responses there-to shall be drawn up in English.

Artikel 14

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan de avtalsslutande parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de försök som avses i stycke 1 i denna artikel, kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna ömsesidigt komma överens om förfarandena som används enligt artiklarna 5, 6 och 10.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

Article 14

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the efforts referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 10.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall skriftligt meddela den andra avtalsslutande parten att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

Article 15

Entry into force

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare av dessa meddelanden tas emot, och avtalet tillämpas:

a) i fråga om skattebrottsärenden, från ikraftträdandet av detta avtal; och

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den dag då detta avtal träder i kraft eller därefter.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

(b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 16

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part.

2. Vardera avtalsslutande parten kan säga upp detta avtal genom att lämna en skriftlig underrättelse härom. Avtalet upphör att gälla den första dagen i den månad som följer närmast efter utgången av den tremånadersperiod som följer efter den dag då underrättelse om uppsägning togs emot av den andra avtalsslutande parten.

3. Om avtalet sägs upp skall de avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av deras parter, undertecknat detta avtal.

Undertecknat av de avtalsslutande parterna i Köpenhamn den 18 maj 2009, i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING:

FÖR BRITTISKA
JUNGFRUÖARNAS REGERING:

Article 16

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Signed by the Contracting Parties at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BRITTISKA JUNGFRUÖAR FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING AV
FYSISKA PERSONER**

Republiken Finlands regering och Brittiska Jungfruöarnas regering som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av fysiska personer i fråga om inkomstskatter, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Fysiska personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på fysiska personer som har hemvist i en part eller i båda parterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i fråga om Brittiska Jungfruöarna, inkomstskatt (nedan "skatt i Brittiska Jungfruöarna");
- b) i fråga om Finland:
 - 1) de statliga inkomstskatterna (förvärvsinkomst);
 - 2) kommunalskatten;
 - 3) kyrkoskatten;
 - 4) källskatten för begränsat skattskyldig; (nedan "finsk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i parterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning beträffande fysiska personer.

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in the case of the British Virgin Islands, the income tax (hereinafter referred to as "British Virgin Islands tax");
- b) in the case of Finland:
 - (i) the state income tax (earned income);
 - (ii) the communal tax;
 - (iii) the church tax;
 - (iv) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Brittiska Jungfruöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Brittiska Jungfruöarna och Finland;

b) "Brittiska Jungfruöarna" avser Brittiska Jungfruöarnas territorium såsom det anges i Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folk-rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "behörig myndighet" avser:

1) ifråga om Brittiska Jungfruöarna, the Financial Secretary eller person eller myndighet som skriftligen förordnas av honom;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten.

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Party" means the British Virgin Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means The British Virgin Islands and Finland;

b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "person med hemvist i en part":

b) i Brittiska Jungfruöarna, i fråga om fysisk person, person som enligt lagstiftningen i Brittiska Jungfruöarna har sitt sedvanliga hemvist där;

b) i Finland, i fråga om fysisk person, fysisk person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda parterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den part där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda parterna, anses han ha hemvist endast i den part med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken part han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera parterna har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den part där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda parterna eller inte vistas stadigvarande i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i parterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 9 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, endast i denna part, såvida inte arbetet utförs i den andra parten. Om arbetet utförs i denna

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

a) in the British Virgin Islands in respect of an individual who, under the laws of the British Virgin Islands is ordinarily resident;

b) in Finland in respect of an individual any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employ-

andra part, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en part uppbär för arbete som utförs i den andra parten, endast i den förstnämnda parten, om:

a) mottagaren vistas i den andra parten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra parten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar en stadigvarande plats för affärsverksamhet vilken arbetsgivaren har i den andra parten och från vilken verksamheten helt eller delvis bedrivs.

3. Stycke 2 i denna artikel skall inte tillämpas på ersättning som person med hemvist i en part uppbär på grund av anställning, om arbetet utförs i den andra parten och ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra part eller på dennes vägnar, om:

a) mottagaren utför arbete i denna anställning åt någon annan person än arbetsgivaren och denna person direkt eller indirekt tillser, leder eller kontrollerar det sätt på vilket detta arbete utförs, och;

b) detta arbete utgör en integrerad del av affärsverksamhet som denna person bedriver.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en part, beskattas i denna part.

Artikel 6

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en part uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra parten, får beskattas i denna andra part.

ment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Article 6

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Artikel 7

Artister och sportutövare

1. Inkomst, som person med hemvist i en part förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra parten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, får beskattas i denna andra part.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan fysisk eller juridisk person, får denna inkomst beskattas i den part där artisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Article 7

Artistes and sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Artikel 8

Pension

1. Pension och annan liknande förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en part, eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som är organiserad av en part, eller livränta som härrör från en part, får beskattas i denna part.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde (annat än arbete som utförts).

Article 8

Pensions

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Artikel 9

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan ersättning, med undantag för pension, som betalas av en part, en av dess politiska underavdelningar, offentlighättsliga samfund eller lokala myndigheter till fy-

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an indi-

sisk person på grund av arbete som utförts i denna parts, underavdelnings, samfunds eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna part.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra parten om arbetet utförs i denna andra part och personen i fråga har hemvist i denna part och inte fick hemvist i denna part utslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 5, 6 och 7 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en part, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller ett av dess offentlig-rättsliga samfund.

vidual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Artikel 10

Studera

Studera eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en part hade hemvist i den andra parten och som vistas i den förstnämnda parten utslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna part för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna part.

Artikel 11

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Brittiska Jungfruöarna skall dubbelbeskattning undanröjas enligt lagstiftningen i Brittiska Jungfruöarna.

2. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte skall påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Brittiska Jungfruöarna, skall Finland från denna persons finska skatt

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In the British Virgin Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the British Virgin Islands.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the British Virgin Islands, Finland shall allow as a

avräkna ett belopp motsvarande den skatt i Brittiska Jungfruöarna som betalats enligt lagstiftningen i Brittiska Jungfruöarna och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvat, enligt bestämmelse i detta avtal är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the British Virgin Islands tax paid under British Virgin Islands law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

Artikel 12

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en fysisk person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa parter interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycket.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som vardera parten skall lämna till den andra parten då de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning — har lämnats.

2. Avtalet skall tillämpas:

a) i fråga om Brittiska Jungfruöarna:

i fråga om skatt i Brittiska Jungfruöarna, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det kalenderår då detta avtal träder i kraft eller senare;

b) i Finland:

i fråga om finsk skatt, på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av stycke 2 i denna artikel, skall avtalet endast vara tillämpligt när avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter är tillämpligt.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in the British Virgin Islands:

in respect of British Virgin Islands tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters in force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes shall have effect.

Artikel 14

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att lämna skriftlig underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag då avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter upphör att gälla.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Som skedde i Köpenhamn den 18 maj 2009, i två exemplar på engelska.

Done at Copenhagen, this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR BRITTISKA
JUNGFRUÖARNAS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BRITTISKA JUNGFRUÖARNA FÖR UND-
VIKANDE AV DUBBELBESKATTNING
BETRÄFFANDE FÖRETAG SOM AN-
VÄNDER SKEPP ELLER LUFTFARTYG I
INTERNATIONELL TRAFIK**

Republiken Finlands regering och Brittiska Jungfruöarnas regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande företag som använder skepp eller luftfartyg i internationell trafik,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Brittiska Jungfruöarna eller Finland, beroende på sammanhanget; "parterna" avser Brittiska Jungfruöarna och Finland;

b) "Brittiska Jungfruöarna" avser Brittiska Jungfruöarnas territorium såsom det anges i Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folk-rätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) avser "person med hemvist i en part"

1) i Brittiska Jungfruöarna, fysisk person som har sitt sedvanliga hemvist i Brittiska

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO ENTER-
PRISES OPERATING SHIPS OR AIR-
CRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Party" means the British Virgin Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means the British Virgin Islands and Finland;

b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "resident of a Party" means

(i) in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Is-

Jungfruöarna, och bolag, sammanslutning eller annan enhet som har skapats i enlighet med Brittiska Jungfruöarnas lagstiftning, under förutsättning att en enhet som har skapats i enlighet med Brittiska Jungfruöarnas lagstiftning skall inte anses ha hemvist i Brittiska Jungfruöarna om dess effektiva ledning inte utövas i Brittiska Jungfruöarna;

2) i Finland, person som enligt lagstiftningen i denna part är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte fysisk person som är skattskyldig i denna part endast för inkomst från källa i denna part;

g) "företag" åsyftar bedrivande av rörelse av varje slag;

h) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

i) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en part utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra parten;

j) "inkomst som förvärvas genom användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" avser intäkter, bruttoinkomster och vinst som förvärvas genom:

1) sådan användning av skepp eller luftfartyg för transport av passagerare eller gods;

2) uthyrning på charter basis av skepp eller luftfartyg när uthyrningen är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

3) försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar samt tillhandahållande av tjänster i samband med sådan användning, antingen för företaget eller för andra företag, när sådan försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar eller tillhandahållande av tjänster har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

4) användning, underhåll eller uthyrning av containrar (där inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, när användningen, underhållet eller uthyrningen har direkt samband med eller är av underordnad betydelse i förhållande till användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik;

lands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;

(ii) in Finland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the term "enterprise of a Party" means an enterprise carried on by a resident of a Party;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

5) ränta på medel som har deponerats direkt i samband med användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

k) "behörig myndighet" åsyftar:

1) ifråga om Brittiska Jungfruöarna, the Financial Secretary eller person eller myndighet som skriftligen förordnas av honom;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2. Då en part tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic.

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 2

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst, som företag i en part förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna part.

2. Inkomst som företag i en part förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg eller lös egendom som är hänförlig till användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna part.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst och vinst som ett företag i en part förvärvar genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 3

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en part eller båda parterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att an-

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the

vända sig av de rättsmedel som finns i parternas interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där han har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga för första gången fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycket.

domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 4

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som vardera parten skall lämna till den andra parten då de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall avtalet endast vara tillämpligt när avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter är tillämpligt.

Article 4

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes signed on 18th May 2009 shall have effect.

Artikel 5

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att lämna skriftlig underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag då avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 18 maj 2009, i två exemplar på engelska.

FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING:

FÖR BRITTISKA
JUNGFUÖARNAS REGERING:

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

AVTAL

**MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
BRITTISKA JUNGFRUÖARNA OM FÖR-
FARANDE FÖR ÖMSESIDIG ÖVERENS-
KOMMELSE VID JUSTERING AV IN-
KOMST MELLAN FÖRETAG I INTRES-
SEGEMENSKAP**

Republiken Finlands regering och Brittiska Jungfruöarnas regering som önskar ingå ett avtal om förfarande för ömsesidig överenskommelse vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Skatter som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och vinst.

Artikel 2

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, vid tillämpningen av detta avtal:

a) "part" avser Brittiska Jungfruöarna eller Finland, beroende på sammanhanget;

b) "Brittiska Jungfruöarna" avser Brittiska Jungfruöarnas territorium såsom det anges i Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dennas underlag samt i vattnen därpå;

d) avser "person med hemvist i en part"

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS ON
THE ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT
PROCEDURES IN CONNECTION WITH
THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF AS-
SOCIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means the British Virgin Islands or Finland as the context requires;

(b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "resident of a Party" means

1) i Brittiska Jungfruöarna, fysisk person som har sitt sedvanliga hemvist i Brittiska Jungfruöarna, och bolag, sammanslutning eller annan enhet som har skapats i enlighet med Brittiska Jungfruöarnas lagstiftning, under förutsättning att en enhet som har skapats i enlighet med Brittiska Jungfruöarnas lagstiftning skall inte anses ha hemvist i Brittiska Jungfruöarna om dess effektiva ledning inte utövas i Brittiska Jungfruöarna;

2) i Finland, person som enligt lagstiftningen i Finland är skattskyldig där på grund av domicile, bosättning, plats för företagsledning, plats för registrering eller annan liknande omständighet; detta uttryck inbegriper emellertid inte en fysisk person som är skattskyldig i Finland endast för inkomst från källa i Finland;

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av rörelse;

f) "företag i en part" avser företag som bedrivs av person med hemvist i en part;

g) "behörig myndighet" åsyftar

1) ifråga om Brittiska Jungfruöarna, the Financial Secretary eller person eller myndighet som skriftligen förordnas av honom;

2) i fråga om Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2. Då en part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den partens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

(i) in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;

(ii) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Artikel 3

Principer för justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap

I fall då:

a) ett företag i en part direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra parten eller äger del i detta företags kapital; eller

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en part som ett företag i den andra parten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttas följande:

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artikel 4

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om ett företag anser att i ett fall på vilket detta avtal tillämpas, principerna i artikel 3 inte har iakttagits, kan det, utan att detta påverkar dess rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i den ifrågavarande partens interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den part där det har hemvist. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då företaget för första gången fick vetskap om den åtgärd som strider eller sannolikt strider mot principerna i artikel 3. Den behöriga myndigheten skall sedan utan dröjsmål underrätta den behöriga myndigheten i den andra parten.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra parten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i parternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i parterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for

att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken. the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 5

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av de skriftliga underrättelser — som vardera parten skall lämna till den andra parten då de åtgärder vidtagits som krävs enligt dess lagstiftning — har lämnats. Avtalet skall tillämpas på skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då detta avtal träder i kraft eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal endast vara tillämpligt när avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter är tillämpligt.

Article 5

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes shall have effect.

Artikel 6

Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en part. Vardera parten kan säga upp avtalet genom att lämna skriftlig underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i fråga om skatter som påförs för skatteår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter utgången av sexmånadersperioden eller senare.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel, skall detta avtal upphöra att gälla, utan skriftlig uppsägning, den dag då avtalet undertecknat den 18 maj 2009 mellan Republiken Finland och Brittiska Jungfruöarna om utbyte av upplysningar avseende skatter upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the Republic of Finland and the British Virgin Islands for the exchange of information relating to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Som skedde i Köpenhamn den 18 maj 2009,
i två exemplar på engelska.

Done at Copenhagen, this 18th day of May
2009, in duplicate in the English language.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FÖR BRITTISKA JUNGFRUÖARNAS
REGERING:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS: